

Me a zo ganet ha maget – Je suis né et j'ai été élevé

Yvonne KERAUFFRET / LE BRIS – Gras – Gwengamp – an 28 a viz Meurzh 2002 (Grâces-Guingamp – le 28/03/02)

Me a zo ganet ha maget e bod koad Bodezioù
Berr e kavan ma amzer o tremen ma deizioù
Kar pemp bloaz war 'n ugent zo on me war an douar
Ha biskoazh n'em eus anavezet na tourmant na glac'har

*Je suis né et j'ai été élevé au petit bois de Bodéziou
Je trouve le temps court à voir passer les jours.*

*Car je suis sur terre depuis vingt cinq ans
Et je n'ai jamais connu ni tourment ni chagrin.*

Kure Lanneanou, an hini gozh... - Le vicaire de Lanneanou, la vieille...

Yann POENS – Montroulez - 1982

Na c'hwi na 'peus ket klevet komz deus kure Lanneanou
Nag etre kreiz e sarmon en devoa kollet e vragoù
...

Gwechall gozh ne vije ket gwelet ar weturioù
c'h ae an dud da eureujiñ e-barzh karrigelloù
...

An hini gozh a lavare pa oa he merc'h dinan :
«Dousig dousig den yaouank, kar an toull a zo bihan !»

An hini yaouank a responte diwar bord ar gwele :
«Pa eo bet en hini gozh en em hini ec'h ayo ivez !»

An hini gozh a lavare pa oa en he fasion :
«Tapit din ma lost bombard ha dalc'h warni ur son !»

An hini gozh a lavare : «Sko da zorn en em bragoù
Ma vo laket an tralala nag en tralalaleno !»

*Vous n'avez pas entendu parler du vicaire de Lannéanou
Qui, au milieu de son sermon, avait perdu son pantalon !*

...

*Dans le passé on ne voyait pas de voitures
Les gens allaient se marier dans des brouettes !*

...

*La vieille disait quand sa fille était dessous :
«Doucement, doucement, jeune homme, car le trou est petit !»*

*La jeune répondait du bord du lit :
«Puisqu'il est allé dans le vieux trou, il ira aussi dans le mien !»*

*La vieille disait quand elle était dans sa passion :
«Prenez-moi ma queue de bombarde pour envoyez un son !»*

*La vieille disait : «Flanque ta main dans mon pantalon
Pour qu'on mette le tralala dans le tralaleno !»*

Gwechall pa oan paotr yaouank - Autrefois quand j'étais jeune homme

Yves LE GRAET (tad Alberig ar Graet) – Bertu Nesañ - Mantalod – 1980 – (père d'Alberig Le Graet – Bertu Nesañ – Mantalot – 1980)

Gwechall pa oan paotr yaouank me a gave mat ar gwin
Bremañ dre mac'h on dimezet n'evan takenn ebet ken

Gwechall pa oan paotr yaouank nag o komañs karesiñ
Na tout ar merc'hed yaouank a lampe da boket din

Ha bremañ pa n'on erru kozh vo lakeet tout ma foan
Me n'on ket evit dont a-benn da boket en unan

*Autrefois quand j'étais jeune homme j'aimais bien le vin,
Maintenant du fait que je suis marié je n'en bois plus une goutte !*

*Autrefois quand j'étais jeune homme et que je commençais à caresser,
Toutes les jeunes filles sautaient pour m'embrasser !*

*Et maintenant que je suis devenu vieux, je mettrai toute mon énergie :
Je n'arrive pas à en embrasser une !*



Ifig et Yann Poëns - Rennes 1990
(collection Ifig Troadec)